

ESQUISSE ORTHOGRAPHIQUE DE LA LANGUE MBUDUM

Par

NDOKOBAI Dadak

CABTAL
B.P. 1556, Yaoundé, Cameroun

2011

Abréviations

1S	Première personne du singulier
1PL	première personne du pluriel
2S	deuxième personne du singulier
2PL	deuxième personne du pluriel
3S	troisième personne du singulier
3PL	troisième personne du pluriel
3pS	Pronom sujet à la troisième personne du pluriel
OD	Pronom objet direct
OI	Pronom objet indirect
DIR	Directionnel
LAB	Labialisation
PAL	Palatalisation
PASS	Passé
INT	Interrogatif
N	nasale syllabique
NEG	Négation
NOM	Nominalisation
a:	Voyelle longue
c:	consonne longue
Excl	Exclusif de la première personne du pluriel
Incl	Inclusif de la première personne du pluriel

TABLEAU DES MATIERES

ESQUISSE ORTHOGRAPHIQUE DE LA LANGUE MBUDUM	1
ABRÉVIATIONS	2
TABLEAU DES MATIERES	3
INTRODUCTION.....	5
1. L'ALPHABET MBUDUM	5
1.1. Les Consonnes.....	6
1.2. Note sur les consonnes.....	8
1.3. Les Voyelles	9
1.4. Note sur l'orthographe des voyelles.....	10
2. LES REGLES D'ORTHOGRAPHE POUR LES MOTS SIMPLES.....	10
2.1. La prosodie de palatalisation.....	10
2.2. Où mettre le « ə »	10
2.3. 'Ə ' à côté de 'y'	11
2.4. 'ə ' à côté de 'w'	11
2.5. ə/ à côté des consonnes labialisées.....	11
2.6. La voyelle longue /a:/	11
2.7. Consonne longue /C:/.....	12
2.8. Comment résoudre le problème du son [o] dans cette langue.....	12
2.9. Orthographe des tons	12
3. ORTHOGRAPHE DES ELEMENTS GRAMMATICaux	13
3.1. Les pronoms personnels sujets	13
3.2. Marqueurs de temps, de mode et d'aspect.....	14

3.3. Orthographe des marqueurs d'objet (direct et indirect) et des marqueurs de directionnel.....	14
3.4. Comment écrire la nasale syllabique	16
3.5. Orthographe du morphème de l'infinitif « kə ».....	16
4. ORTHOGRAPHE DES MOTS COMPOSES.....	17
4.1. Les mots redoublés	17
4.2. Le pluriel des mots.....	17
4.3. Les mots combinés	17
5. LA PONCTUATION ET LES MAJUSCULES	18
5.1. Le point.....	18
5.2. Le point d'interrogation.....	18
5.3. Le point d'exclamation.....	18
5.4. La virgule.....	18
5.5. Les deux points.....	19
5.6. Les guillemets.....	19
5.7. Les majuscules	19
6. TEXTE ILLUSTRATIF.....	19
7. REFERENCES.....	22

INTRODUCTION

Le mbudum¹ est une langue tchadique de la branche centrale A. A.7 parlée dans l'arrondissement de Mokolo, département de Mayo- Tsanaga, région de l'Extrême-Nord du Cameroun. Les locuteurs de cette langue se font appeler « hedi mboudoum », c'est-à-dire les gens de Mboudoum. Pour désigner la langue, il y a plusieurs manières que nous trouvons dans la littérature mais les natifs eux-mêmes appellent leur langue : mɛ mbɛdum « la bouche des Mboudoum ». Dans le cadre de ce travail nous voulons retenir le glossonyme « mbudum » tel adopté par l'ethnologue en 2011, pour désigner la langue et « Mboudoum » comme toponyme pour désigner le peuple. La revue de littérature sur cette langue montre qu'elle n'a pas encore fait l'objet d'une étude scientifique avancée. Le seul document qu'on peut trouver sur le mbudum est l'enquête sociolinguistique menée par Lamberty en 2001. Dans cette recherche, elle estime la population Mboudoum à environ 6,000 âmes. La langue est parlée dans les nombreux quartiers du village Mboudoum avec une homogénéité permettant l'intercompréhension entre les natifs même s'il existe quelques variétés dialectales entre Membeng et le reste des quartiers. Cet état des choses ne nous permet pas de parler des variants dialectologiques de mbudum. Cette langue n'a pas encore un système d'écriture et nous voulons donner dans ce papier quelques règles orthographiques qui permettent de la mettre sous sa forme écrite. Après quelques descentes au village et des sessions de travail avec les locuteurs mbudum à Maroua, j'ai pu réaliser cet article qui traite d'une esquisse préliminaire de l'orthographe de cette langue. Je suis particulièrement reconnaissant à l'endroit des locuteurs natifs suivants qui m'ont apporté leur aide : Hamidou, Vandai Raphael, Gondji Daniel, Gondji Jean Pierre et bien d'autres dont je ne saurais oublier de louer les efforts. Nous voulons aussi remercier Richard Gravina pour ses conseils pendant ce travail.

1. L'ALPHABET MBUDUM

Les graphèmes sont choisis d'après les conclusions de L'Alphabet Général des Langues Camerounaises qui est un document de base pour la standardisation des langues au Cameroun. Les lettres utilisées pour écrire la langue mbudum sont les suivantes classées par ordre alphabétique :

¹ Appellation adoptée en avril 2011 par Ethnologue

A a, AA aa, B b, B b, C c, D d, D d, E e, E e, F f, G g, Gb gb, Gbw gbw, Gw gw, H h, Hw hw, I i, J j, K k, Kw kw, L l, M m, Mb mb, N n, Nd nd, Nj nj, Ŋ ŋ, Ŋw ŋw, Ŋg ŋg, Ŋgw ŋgw, P p, R r, S s, Sl sl, T t, U u, U u, V v, Vb vb, W w, Y y, Z z, Zl zl

Au total, l'alphabet mbudum comprend 42 lettres dont 6 sont des voyelles. Dans les tableaux suivants, nous présentons les contextes d'apparition de chaque graphème

1.1. Les Consonnes

Phonème	Allophone	Graphèmes	Exemples, selon la position dans le mot		
		Maj / Min	Initiale	Médiane	Finale
/p/	[p]	P p	patak <i>bonnet</i>	tapa <i>tabac</i>	dap <i>seulement</i>
/b/	[b]	B b	bakat <i>rendre fin</i>	zaban <i>attirer/appâter</i>	
/ɓ/	[ɓ]	B b	ɓərəzl <i>évanouir</i>	həbəl <i>bouger</i>	wunəɓ <i>dissoudre</i>
/f/	[f]	F f	fagay <i>force</i>	fəfek <i>siffler</i>	tif <i>percer</i>
/v/	[v]	V v	vər <i>sésame</i>	ŋguvaŋw <i>charbon</i>	zəv <i>articulation</i>
/vb/	[v̥]	Vb vb	vbaw <i>son en tapant</i>	fevbek <i>moelle</i>	
/m/	[m]	M m	mavu <i>vin</i>	dəməs <i>ventre</i>	zləm <i>oreille</i>
/mb/	[^m b]	Mb mb	mbu <i>enfant</i>	gwambakw <i>grenouille</i>	
/w/	[w]	W w	wandaŋ <i>arachide</i>	dawaŋ <i>dos</i>	gaw <i>chasseur</i>
/t/	[t]	T t	talaŋ <i>tête</i>	mətahw <i>orphelin</i>	fat <i>égorger</i>
/d/	[d]	D d	dar <i>clouer</i>	mederleŋ <i>scorpion</i>	
/d̥/	[d̥]	D d	davar <i>meule</i>	pəɗak <i>fendre</i>	miməɗ <i>vent</i>
/ʎ/	[ʎ]	Sl sl	sləlam	məslərpəpa	hesl

			<i>flûte</i>	<i>araignée</i>	<i>plein</i>
/ʒ/	[ʒ]	Zl zl	zləlu <i>gombo</i>	gwazla <i>éléphant</i>	ɖambəzl <i>melon</i>
/n/	[n]	N n	nəf <i>cœur</i>	neni <i>nous</i>	zaban/ zabaŋ ² <i>appâter</i>
/nd/	[ⁿ d]	Nd nd	ndəra <i>main</i>	mənduwaŋ <i>rat</i>	
/l/	[l]	L l	lakwat <i>marigot</i>	mbele <i>salut</i>	mel <i>huile</i>
/r/	[r]	R r	reɓ <i>courber</i>	hurasl <i>grêle</i>	dəvər <i>houe</i>
/ts/	[ts] [tʃ]	C c	cakw <i>déshabiller</i>	cəcer <i>mince</i>	luwic <i>foyer</i>
/dz/	[ɖz] [dʒ]	J j	jene <i>hache</i>	hajaŋ <i>pot pour vin</i>	
/s/	[s] [ʃ]	S s	səkəŋ <i>chose</i>	səsəm <i>joie</i>	ɓas <i>rire</i>
/z/	[z] [ʒ]	Z z	zavaŋ <i>pintade</i>	haza <i>chien</i>	haz <i>écraser</i>
/ndz/	[ⁿ ɖz] [ⁿ dʒ]	Nj nj	nje <i>œil</i>	manjaraf <i>fesse</i>	
/j/	[j]	Y y	yim <i>eau</i>	mayak <i>reste</i>	bay <i>chef</i>
/k/	[k]	K k	kafa <i>matin</i>	takar <i>tortue</i>	zuczuk <i>serpent</i>
/g/	[g]	G g	guduk <i>maison grossièrement construit pour s'abriter en brousse</i>	gagaŋ <i>tambour</i>	
/gb/	[gb]	Gb gb	gbeh <i>en vrac</i>		
/gbw/	[gb ^w]	Gbw gbw	gbwam talaŋ <i>se rencontrer</i>		
/h/	[h]	H h	hayak <i>terre</i>	kahaw <i>feu</i>	

² Normalement la consonne **n** n'est pas attestée en finale dans cette langue. Ces deux formes sont à vérifier.

	[x]				mbəlah <i>plaie</i>
/ŋg/	[ŋ]	ŋ ŋ			vəŋ <i>famille</i>
	[^ŋ g]	ŋg ŋg	ŋgele <i>hameçon</i>	deleŋgez <i>hyène</i>	
/kw/	[k ^w]	Kw kw	kweḏek <i>blanc</i>	takwam <i>morceau de bois pour battre le mil</i>	maalakw <i>genou</i>
/gw/	[g ^w]	Gw gw	gwad <i>être rassasié</i>	gugway <i>fête</i>	
/hw/	[h ^w]	Hw hw	hwal <i>sécher</i>	mahwamay <i>cordon ombilical</i>	məzahw <i>nombril</i>
/ŋgw/	[^ŋ w]	ŋW ŋw			ndaŋw <i>tronc</i>
	[^ŋ g ^w]	ŋgw ŋgw	ŋgway-ŋgway ³ <i>coquille d'œuf</i>	meŋgwezleŋ <i>doryphore</i>	

1.2. Note sur les consonnes

- a. Il faut remarquer que dans cette langue les consonnes /s/, /z/, /ts/, /dz/, /ndz/ ont la prononciation [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ], [ndʒ] dans les mots palatalisés.
- b. La consonne /h/ est prononcée [x] en fin de mot ou de syllabe comme dans [mbəlah]: «*plaie*».
- c. [ŋg] et [ŋ] sont des allophones d'un même phonème de base /ŋg/. [ŋg] et [ŋ] sont conditionnées par leur contexte d'apparition. Le premier apparaît toujours en position initiale et médiane tandis que [ŋ] ne se trouve qu'en position finale. En orthographe, nous allons écrire les deux formes comme graphèmes.
- d. Aussi faudra-t-il noter l'existence de la nasale syllabique [N] dans cette langue comme dans [ŋtad]: «*un* » et [ŋtsa]: «*vagin.* », [mpay]: «*arbre* »
- e. Les consonnes monographiques b, d, g et n ne sont jamais attestées en finale de mot dans cette langue.

³ Les mots rédupliqués s'écrivent avec trait d'union.

f. Quant aux consonnes digraphes, cinq sont attestées en finale comme dans les cas suivants:

malakw: *genou*
mətahw: *orphelin*
njuraŋw: *écureuil*
ɖambəzl: *melon*
hesl: *plein*

g. Aucune de ces trois trigraphes (**gbw**, **ŋgw**, **ŋgb**) n'est attestée en médiane et en finale de mot.

1.3. Les Voyelles

En mbudum, il y a deux voyelles phonémiques qui sont /a/ et /ə/. Mais ces voyelles sont modifiées par les prosodies de palatalisation et labialisation pour donner plusieurs sons au niveau de la prononciation. La longueur vocalique est phonémique dans cette langue et permet de classer /aa/ comme un troisième phonème de cette langue. Au niveau orthographique, nous aurons sept graphèmes comme le montre le tableau suivant :

Phonème	Allophone	Graphèmes	Exemples, selon la position dans le mot		
			Phonème	Initiale	Médiane
/a/	[a]	A a	ayaw <i>oui</i>	mama <i>mère</i>	mbəza <i>graisse</i>
	[ɛ] ¹	E e	eci <i>aujourd'hui</i>	kerle <i>fil</i>	ŋje <i>œil</i>
	[ɔ] ²	A a		ndaŋw <i>tronc</i>	hwa <i>tu</i>
/aa/	[a:]	AA aa		haala <i>limite</i>	naa <i>alcool</i>
/ə/	ə	Ə ə		dəməs <i>ventre</i>	
	[i] ³	I i		viya <i>saison des pluies</i>	zli <i>chair, viande</i>
	[u] ⁴	U u		bukula <i>peau</i>	ŋjadu <i>nuit</i>
	[ɯ] ⁵	Ɔ ɯ		munjureŋ <i>cigale</i>	gədimɯ <i>anguille</i>

1.4. Note sur l'orthographe des voyelles

1. La voyelle /a/ s'écrit 'ə' dans un environnement palatalisé et 'a' dans les mots non palatalisés.
2. La voyelle /a/ s'écrit 'a' aux environs des consonnes vélaires même si on entend 'ɔ'.
3. La voyelle /ə/ est écrite 'i' lorsqu'elle suit ou précède /y/.
4. La voyelle /ə/ est écrite 'u' lorsqu'elle suit ou précède /w/.
6. La voyelle /ə/ est écrite 'ɥ' dans un environnement palato-labialisé.

2. LES REGLES D'ORTHOGRAPHE POUR LES MOTS SIMPLES

2.1. La prosodie de palatalisation

La voyelle 'ə' dans les mots palatalisés est écrite « ə » et non pas « i ».

səseɓ	<i>sucer</i>	et non pas « siseɓ »
vəvek	<i>cicatrice</i>	et non pas « vivek »
ndəle	<i>impuissant</i>	et non pas « ndile »
mənjəvek	<i>médicament</i>	et non pas « minjivek »
dəbe	<i>argile de potier</i>	et non pas « dibe »
dəɓel	<i>piège</i>	et non pas « dibel »

2.2. Où mettre le « ə »

a) On écrit la lettre 'ə' pour séparer deux consonnes consécutives qui ne forment pas une seule consonne dans un mot.

pəɗak	<i>fendre</i>	et non pas « pɗak »
məsar	<i>frir</i>	et non pas « msar »
bəra	<i>côté, flanc</i>	et non pas « bra »
gələɓ	<i>hangar</i>	et non pas « gləɓ »
mbələh	<i>plaie</i>	et non pas « mbləh »

b) Dans cette langue, il y a des nasales syllabiques qui peuvent constituer toutes seules des centres de syllabes sans avoir besoin de la voyelle. Ces cas constituent des exceptions pour la règle a)

ntaɗ	<i>un</i>	et non pas « nətaɗ »
mpay	<i>arbre</i>	et non pas « məpay »

ntek *mouton* et non pas «**nətek**»

2.3. ‘ə’ à côté de ‘y’

La voyelle [ə] n’est pas écrite avant ou après «y», mais on écrit toujours «i» comme dans les exemples suivants :

viya	<i>saison des pluies</i>	et non pas « vəya »
viyu	<i>vite</i>	et non pas « vəyu »
viyey	<i>qui</i>	et non pas « vəyey »
kiyak	<i>cesser</i>	et non pas « kəyak »

2.4. ‘ə’ à côté de ‘w’

La lettre ‘ə’ n’est jamais écrite à côté de ‘w’. On écrit toujours «u» :

mawuk	<i>qui est fou</i>	et non pas « mawək »
wulək	<i>se souvenir</i>	et non pas « wələk »
muwul	<i>mâle</i>	et non pas « məwəl »

2.5. /ə/ à côté des consonnes labialisées

La voyelle ‘ə’ placée avant ou après les consonnes labialisées est écrite u et non pas ə.

bukul	<i>‘peau’</i>	et non pas bukwəl ni bukwul
gujuk	<i>‘secouer’</i>	et non pas gwəjuk ni gwujuk
kurum	<i>‘saison sèche’</i>	et non pas kwərum ni kwurum

2.6. La voyelle longue /a:/

La voyelle longue /a:/, qui est écrite ‘aa’, existe dans certains mots.

gaa	<i>beaucoup</i>
slaa	<i>diriger</i>
naa	<i>alcool</i>
haala	<i>limite</i>

2.7. Consonne longue /C:/

Quelques consonnes peuvent être redoublées dans cette langue. Nous voulons les écrire en doublant les consonnes concernées comme dans les mots suivants :

dəm̄ma *mariée*

və̄lleh *arc*

Mais il faut signaler que seules les consonnes l et m peuvent être redoublées jusqu'à ce niveau d'étude de la langue.

2.8. Comment résoudre le problème du son [o] dans cette langue

La prosodie de labialisation est présente dans cette langue et se manifeste aux environs des consonnes vélares qui sont: k, g, gb, ŋ, ŋg, x et de la fricative glottale /h/. Lorsque ces consonnes qui sont modifiées par la labialisation influencent à leur tour le phonème /a/, on entend [o], mais nous écrivons [a]. En règle générale, nous avons décidé de ne pas inclure la lettre « o » dans l'alphabet mais d'écrire la voyelle / a / dans les mots labialisés et « aw » dans les mots non labialisés et d'emprunt chaque fois qu'on entendrait le son [o]. Il faut noter que dans cette langue, la prosodie de labialisation s'applique soit au mot entier, soit à la syllabe contenant la consonne vélaire.

ndəri sagwam *maïs* et non pas «**ndəri sogom**».

kwar *liane* et non pas «**kor**».

kwadahw *montagne* et non pas «**kodoh**».

lakwat *rivière* et non pas «**lakot**»

juraw *écureuil* et non pas «**juroŋ**»

malakw *genou* et non pas «**malok**»

tutahwal *cuisse* et non pas «**tutohol**»

gwamzakw *coq* et non pas «**gomzok**»

kwadum *assiette* et non pas «**kodum**»

Par contre, certains mots d'emprunts et surtout de fulfulde, ont le son [o]. Pour les représenter, nous avons choisi de les écrire comme suit :

Kwacawraw *escargot* et non «**kocoro**» (fulfulde)

gwaraw *kola* et non «**goro**» (fulfulde)

2.9. Orthographe des tons

En dépit du fait que deux tons (haut et bas) ont été répertoriés dans cette langue, il nous a semblé difficile à ce niveau d'étude de trouver des paires minimales de tons permettant de distinguer deux mots. Pour l'instant, on ne marque que le ton lexical mais cela fera l'objet d'une étude ultérieure.

3. ORTHOGRAPHE DES ELEMENTS GRAMMATICaux

3.1. Les pronoms personnels sujets

Au niveau orthographique, nous voulons noter que les pronoms personnels sujets sont des morphèmes indépendants qui sont écrits séparément des verbes.

En mbudum, ils sont au nombre de huit avec la présence de dual, de l'inclusif et de l'Exclusif au niveau de la première personne de pluriel. Nous allons dans un premier temps présenter ces pronoms simplement et en ensuite les utiliser dans des verbes.

a) Présentation des pronoms personnels en mbudum

Pronoms personnels sujets		
1s	sa	Je
2s	hwa	Tu
3s	a	Il
DUAL	nami	Nous(deux)
1PL EXCL	neni	Nous(excl)
1PL INCL	nakwa	Nous(Incl)
2PL	heni	Vous
3 PL	i	Ils, elles, on

b) Utilisation des pronoms avec les verbes

zəm uda: *temps present*

sa	zəm wuda	<i>je mange le couscous</i>
hwa	zəm wuda	<i>tu manges le couscous</i>
a	zəm wuda	<i>il/elle mange le couscous</i>
nami	zəm wuda	<i>Nous mangeons le couscous(DUAL)</i>
neni	zəm wuda	<i>Nous mangeons le couscous(EXCL)</i>
nakwa	zəm wuda	<i>Nous mangeons le couscous(INCL)</i>
heni	zəm wuda	<i>vous mangez le couscous</i>
i	zəm wuda	<i>ils (elles) mangent le couscous</i>

kəzəm uda: temps passé

sa	kəzəm wuda za	<i>j'ai mangé le couscous</i>
hwa	kəzəm wuda za	<i>tu as mangé le couscous</i>
kəzəm wuda	za	<i>il/elle a mangé le couscous</i>
nami	kəzəm wuda za	<i>Nous avons mangé le couscous(DUAL)</i>
neni	kəzəm wuda za	<i>Nous avons mangé le couscous(EXCL)</i>
nakwa	kəzəm wuda za	<i>Nous avons mangé le couscous(INCL)</i>
heni	kəzəm wuda za	<i>vous avez mangé le couscous</i>
i	kəzəm wuda za	<i>ils (elles)ont mangé</i>

kənda: temps présent

sa	nda	<i>je vais</i>
hwa	nda	<i>tu vas</i>
a	nda	<i>il/elle va</i>
nami	nda	<i>Nous allons (DUAL)</i>
neni	nda	<i>Nous allons (EXCL)</i>
nakwa	nda	<i>Nous allons (INCL)</i>
heni	nda	<i>vous allez</i>
i	nda	<i>ils (elles) vont</i>

3.2. Marqueurs de temps, de mode et d'aspect

Les particules qui marquent le temps, l'aspect et le mode en mbudum sont écrites séparément des verbes. Les particules sont **za**, **aŋga** et **kə**. Nous pourrions voir le fonctionnement de ces mots dans une analyse grammaticale.

3.3. Orthographe des marqueurs d'objet (direct et indirect) et des marqueurs de directionnel.

Le dénominateur commun entre ces deux types de morphèmes, c'est qu'ils sont des morphèmes dépendants et sont toujours écrits rattachés au radical verbal.

a) Les marqueurs d'objet (Direct et Indirect)

Le tableau suivant présente les marqueurs d'objet en mbudum :

	Objet Direct	Objet Indirect
1s	-aku	-ak
2s	-ah	-ah
3s	-u	-aŋ
DUAL	-anama	-anama
1excl	-aneni	-aneni
1incl	-anakwa	-anakwa
2p	-aheni	-aheni
3p	-ta	-anta

Les marqueurs d'objet sont toujours attachés au verbe dans cette langue comme dans les exemples suivants :

A tawu

3S frapper-OD

Il le frappe

A vɔlaŋ gənaw

3S donner-OI chèvre

Il lui donne une chèvre

A vɔlaŋgu

3S donner-OI-OD

Il la lui donne une chèvre

b) Les marqueurs de Directionnel

Il faut noter à ce niveau d'étude de la langue que nous n'avons pu identifier que le directionnel centripète qui est « ha ». Il est écrit rattaché au radical verbal dans les verbes de mouvement comme partir, marcher et aller... Le morphème « **ha** » est toujours suffixé au verbe en question.

nda: aller, marcher

ndaha: revenir

Kəgwaraha za

Nom- arriver-DIR PASS

Il est arrivé (vers le locuteur).

Heni kəndaha za

Vous Nom-aller-DIR PASS

Vous êtes venu.

3.4. Comment écrire la nasale syllabique

La nasale syllabique est présente comme dans les mots suivants :

mpay :	arbre
mpat :	demain
ntek :	mouton
ntəra :	lune
nfa :	farine
nfaŋw :	quelque chose au milieu
ŋkwak :	hernie
ŋkuh :	six
gaŋkiya :	aubergine
ŋkem :	tige

Au niveau de l'orthographe, la nasale sera écrite comme **m** ou **n**. Il sera de même du déterminant locatif comme nous pouvons voir dans les phrases suivantes :

Prenons les phrases suivantes :

- (1). **Sa nda n damu [sa ndəŋ damu]**
Je vais en brousse
- (2). **Sa ndaha a damu**
Je reviens de la brousse
- (3). **Sa tap m mpay tə muwa [sa tap ŋ mpay]**
Je monte l'arbre de tamarinier
- (4). **Sa ndaha n njadu [sa ndaha ŋ njadu]**
Je reviens pendant la nuit
- (5). **Hwa nda n luma [hwə ndə ŋ luma]**
Tu vas au marché

Texte d'illustration: Zəmele a ləb mbəgaŋ **m** maca. Mbə wa a nda, a lim gwavaŋw muweŋge hirbitike a bər maca ta. Bət a bət **m**vəŋ, ba a kapu. A nda seh **n** gəduda ta maca ta. Ptahw! Gəduda a ŋgəŋga. Mbə ta ba a zinge ŋga **m** wuta abə haŋ.

3.5. Orthographe du morphème de l'infinitif « kə ».

Ce morphème est écrit attaché au radical lorsqu'on veut donner la forme nominale d'un verbe. Mais quand un verbe est conjugué à un temps quelconque, ce morphème n'est plus usité. Nous

développerons le comportement de ce morphème dans le cadre d'une étude grammaticale portant sur la langue.

kəʃas : action de rire

kəʃər : "soutenir "

kətər : "aider "

kədəd : "arracher "

4. ORTHOGRAPHE DES MOTS COMPOSES

4.1. Les mots redoublés

La reduplication existe dans cette langue et elle peut être partielle ou totale. Si la reduplication est partielle, on écrit le mot sans trait d'union et dans le cas de la reduplication totale, on utilise le trait d'union

calalak *très profond*

keslep-keslep *idéophone de marcher avec sandale, pantoufle*

lakar-lakar *idéophone d'épuisement*

4.2. Le pluriel des mots

Le pluriel des mots en mbudum s'obtient par l'ajout de la particule «*iyi*» à la fin du syntagme nominal.

gwambakw *crapaud*

gwambakw iyi *crapaud Pl*
crapauds

gwambakw na iyi *crapaud mon Pl*
Mes crapauds

4.3. Les mots combinés

Si deux lexèmes sont utilisés pour désigner une même réalité, on écrit les deux mots séparément.

ndəri sagwam *maïs* et non pas «*ndərisagwam*»

hədi mawal *hommes* et non pas «*hədimawal*»

mbu haza *chiot* et non pas «*mbuhaza*»

talaŋ mbu *mollet* et non pas «*talaŋmbu*»

5. LA PONCTUATION ET LES MAJUSCULES

Comme le mbudum est une langue qui est parlée dans une zone où la langue de l'école est le français, nous allons adopter les signes de ponctuation et les règles qui régissent cette langue pour le mbudum. Voici donc les signes de ponctuation que nous allons utiliser en langue Mbudum :

1. Le point (.)
2. Le point d'interrogation (?)
3. Le point d'exclamation (!)
4. La virgule (,)
5. Les deux points (:)
6. Le point virgule (;)
7. Les guillemets (« ... ») et ('...')

5.1. Le point

Le point (.) en mbudum marque la fin d'une phrase déclarative. Il se met à la fin d'une phrase qui exprime une idée complète.

Vanday a zəm wuda.

Vanday mange la boule de mil.

5.2. Le point d'interrogation

Lorsqu'une phrase est interrogative ou interro-négative, elle est terminée par un point d'interrogation (?).

Gwambakw, hwa dāl mey?

Crapaud, qu'est-ce tu es en train de faire?

5.3. Le point d'exclamation

On utilise cette marque de ponctuation à la fin d'une phrase exclamative dans le cadre d'une injonction, d'une interjection, d'une surprise ou d'un ordre.

Maday na, vəlak wuda!

Mon ami, donne-moi la boule de mil!

5.4. La virgule

Les virgules sont utilisées dans une énumération, pour séparer des mots, des groupes de mots de même nature ou des propositions juxtaposées.

Gwambakw iyi kwas, kwas, i kwasaha, ɓa i fat zli tata.

Les crapauds se rassemblèrent, coupèrent et dépecèrent leur gibier.

5.5. Les deux points

Ils sont utilisés pour annoncer une énumération, une citation ou des paroles rapportées ou encore une explication (une relation de cause ou de conséquence).

Gwazla a zlapaᅇgu n gwambakw : « ndaha !»

L'éléphant dit à la grenouille : « viens ici »

5.6. Les guillemets

Les guillemets (« ... ») sont placés au début et à la fin d'un discours direct dans un texte de type dialogal ou conversationnel:

A zlapaᅇ ta gwambakw iyi: « Heni kwas mey? »

Il dit aux grenouilles : «pourquoi vous réunissez-vous? »

Où placer la ponctuation finale ?

Le point final est placé à l'intérieur des guillemets lorsque la citation forme une phrase complète débutant par une majuscule et introduite par deux-points. Il est placé à l'extérieur lorsque la citation n'est qu'un segment de phrase fondu dans le texte.

5.7. Les majuscules

On utilise les majuscules au début des phrases au début de la phrase, aux noms propres, prénoms, noms de famille, surnoms..., aux noms communs utilisés comme noms propres, à certains termes de politesse, aux noms de fêtes, aux noms de rues, départements, régions, villes, pays, régions géographiques...

Gwar, i gwar n lay.

Ils partirent au champ.

Vanday abə Gondji i zəᅇm wuda.

Vanday et Gondji mangent la boule de mil.

6. TEXTE ILLUSTRATIF

gwambakwabə guᅇur.

Gūᅇur a kəᅇjaᅇ, a lim gwambakw məᅇji a meᅇᅇk lakwat.

- « Gwambakw, hwa ᅇal mey? ».
- « Sa məᅇji, a zlapaᅇgu ».
- « N sə cukuᅇᅇf wa ».
- « Na hwa rak sə cukuᅇᅇf ».

- « sa kəra za, hwa deydey i dal yaw abə sa vu? ».
- « N ŋga hwa gul seh, kazu i hiy ma, mən gwar məpər viye? ».
- «Gubarku sa slə kucum zugwa amba nami hiy ». Gubur ɓa a gubaru. Gwambakw taŋ a nda m wuta i gəzə m vən̄ iyi. Vən̄ iyi taŋ, taŋ i ndaha, njanjaka a medek lakwat.

A zəŋgəhe i ze:

- « gubur! kazu i hiy zəma ». Mar i mar kəhiy. Gubur a hiy, a hiy, a ɗaf ma:
- « gwambakw! »
- « akw, sa mba a ma ».
- «Gwambakw! ».
- « Akw sa mba ma », ha gubur a təbul, məc a məc ŋga.

Gwambakw iyi kwas, kwas i kwasaha. Ɓa, i fat zli tata. Bay njərəŋ a ndaha seh, i kəfat kwata. I kəbəkək zliy tata. Ɓa, bay njərəŋ a zlapaŋ gwambakw iyi:

- « Heni kwas mey? »
- « Neni ɓəkək zli. »
- « hiyaku sa ɓəkəkə heni za». Mar a mar i ɓəkəkə,
- «ɓap tə gwambakw »
- « kəm cədeh tə kwayaŋ bay njərəŋ». A cukwad, cukwad i ɓəkək seh.
- « Ŋgway! Mən̄ ndi daha nakwa kahwa mətəbək cuwa viye? ». Gwambakw a za:

- « sa nda». Cidəf, cidəf.
- «N gwambakw zəŋgehe za, sa nda, nawa ha pəppeh ». bay njərəŋ ɓa a nda, i da kahwa. Abə dawəŋga, gwambakw iyi ndzaw iyi ndzaw ma. Mar, i mar i waŋ tata bək-bək. Bay njərəŋ a nda seh, i məwaŋ i bək-bək, sey mayak ntad a kəgəbaru.

Bay njərəŋ a gwara, gwar seh:

- « gwambakw, mədalaŋ m vən̄ təkwa iyi wa mey ?».
- « Ar zli mən̄ja ta, i məc bək-bək yak sa nta ntad, ndaha kazu i məc bək ta ».

- « Asah!, kwayaŋ bay njøreŋ na, sa mənjə zli tə vu, eheh zli teni ». Taŋ, a ndəŋga, yak a yakaŋ zli tata. Abə dawəŋga, Gwambakw iyi gar i garaha, ɓa i ɓəzek zli tata.

Traduction libre du conte

Le crapaud et la biche

La biche en broutant trouva le crapaud assis au bord de la rivière. Elle lui demanda:

- « Crapaud, que fais-tu ici ? » Le crapaud lui répondit :
 - « je me repose ».
 - « Vas-t-en paresseux ! » lui dit la biche.
 - « Tu oses m’insulter paresseux, Est-ce tu peux faire un pari de me battre à la course».
 - « si tu peux, essayons et on verra qui sera le premier ! ».
 - « attends je vais me préparer et nous allons faire la course ». La biche accepte d’attendre sur place et le crapaud est allé au village demander à tous les crapauds de venir se placer au bord de la rivière, l’itinéraire de la compétition.
- Puis il revient vers la biche et lui dit :
 - « allons faire alors la course ». Ils commencèrent la compétition et la biche courait à vive allure et se met à appeler le crapaud :
 - « crapaud ! »
 - « présent, je suis devant ». la biche fit cet appel plusieurs fois et à chaque fois il entend un crapaud lui annonçant qu’il est devant. La biche redoubla de vitesse et le surpasser elle en est morte.

Après sa mort, les crapauds se sont rassemblés pour dépecer la biche afin de se régaler de sa viande. Mais au moment de partage, l’écureuil est venu les surprendre et leur fit cette demande :

- « que faites vous ici ? »
- « nous partageons la viande »
- « Que je vous les partage ». Les crapauds acceptent l’offre d’écureuil et il commença le partage :
- « bap ! pour les crapauds. Kemcede ! pour l’écureuil ». Il fit cela jusqu’à terminer de faire le partage. Après cela, il demande :
- « qui va nous chercher le feu? ». L’un des crapauds dit :
- « c’est moi ». Il se mit donc à aller lentement à la manière des crapauds. L’écureuil brulant d’impatience lui demanda de revenir :
- « je vais aller, à ce pas, nous allons attendre jusqu’à quand ? ». Pendant que l’écureuil était en train de chercher le feu, les crapauds s’arrangèrent et s’endormirent deux à deux l’un contre l’autre comme mort en laissant un seul crapaud attendant le retour de l’écureuil.

A son arrivée, l’écureuil découvre le scénario et demande ce qui se passe au rescapé :

- Qu’est ce qui est arrivé à ta famille ? »

- « C'est la viande qui les a tués. Il ne reste que moi seul pour mourir avec toi »
- « Merde, moi le malin écureuil, qu'est ce que c'est moi qui ai tué cette viande, tenez votre viande ». Sur ce, il les quitta et s'en alla.

Dès que les crapauds constatent que l'écureuil est parti, ils sont réveillés et ont terminé le partage de leur viande.

7. REFERENCES

Dieu, M & D. Barreteau 2000. *Atlas de la Province Extrême-Nord Cameroun* MINREST, Editions de l'IRD: Paris.

Dieu, M & P. Renaud. 1983. *Atlas linguistique de l'Afrique Centrale: Inventaire préliminaire – Le Cameroun*. DGRST, Yaoundé.

Gordon, R. G. (ed.). 2005. *Ethnologue-Languages of the world*. 15th ed, SIL International: Dallas.

Lamberty, Melinda. 2003. *A Sociolinguistic Survey of Mbedam: Rapid Apraisal'* SIL Cameroon, Yaoundé.

Ndokobai. 2003. *Etude phonologique et principes orthographiques du cuvok*. Mémoire de Maîtrise. Yaoundé. Université de Yaoundé I: Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines.

Tadadjeu, Maurice et Sadembouo, Etienne (réds.). 1979. *Alphabet Général des Langues Camerounaises*. PROPELCA 1. Yaoundé : Université de Yaoundé.

Viljoen, Mélanie et Michael. 2007. *précis d'orthographe pour la langue buwal*. SIL- Cameroun, Yaoundé.